

ECHO de la POLONIA

Bulletin d'informations de la Maison de la Polonia de France / Biuletyn informacyjny Domu Polonii Francuskiej

► Juin

► Czerwiec

► 2008 / N°17

Polonia des Régions de France ... Polonia z różnych regionów Francji...



**Amicale Régionale Franco-Polonaise
de Tinquex**
Champagne-Ardennes

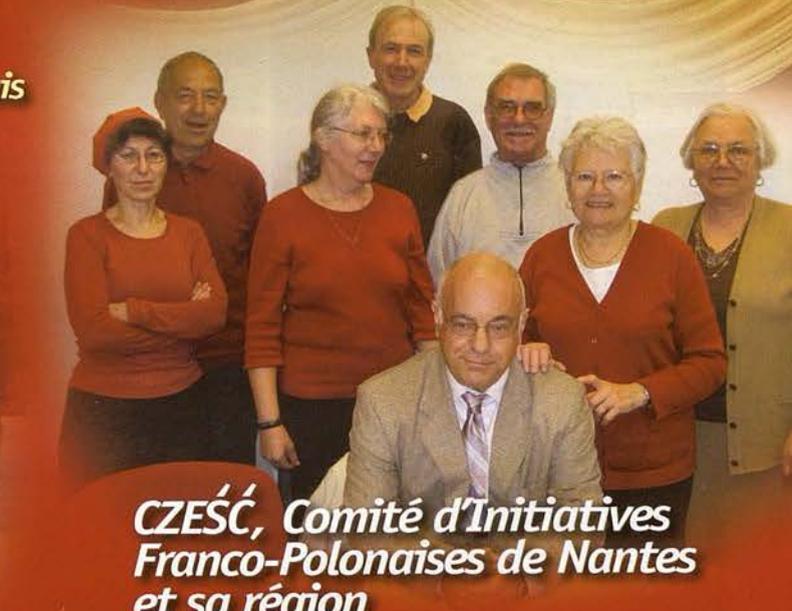


**Association France Pologne
de la région de Creil**
Picardie, Oise



Polonia
Nord-Pas de Calais

Furman
Basse Normandie, Calvados



**CZEŚĆ, Comité d'Initiatives
Franco-Polonaïses de Nantes
et sa région**
Pays de la Loire



**Comité de Jumelage
Européen de Longueau**
Picardie

E D I T O

La Polonia de France (population d'origine polonaise) est présente sur l'ensemble du territoire. Elle est estimée à plus d'un million de personnes voire 1,5 million. Dans chaque région de France, des associations petites ou grandes, indépendantes ou en réseau, adhérentes ou en lien avec la Maison de la Polonia de France – Kongres Polonii Francuskiej, les paroisses polonaises tissent les couleurs blanches et rouges de la Pologne et sont le moteur de l'amitié franco-polonaise. Les expériences riches et diverses des uns et des autres montrent la capacité de mobilisation autour d'une culture émanant des bords de la Vistule coulant dans les veines et nous interpellant régulièrement.

Le monde évolue et nous devons nous adapter aux mutations irréversibles qui viennent modifier notre quotidien. La Polonia a besoin, elle aussi, de mesurer son rôle, son apport dans les pays où elle vit, d'innover tout en préservant l'héritage culturel transmis par les émigrés. La Conférence Internationale du 14 au 16 octobre 2008 à Lille et Hémin-Beaumont à laquelle chaque association est invitée à participer, sera une rencontre concrète pour partager les valeurs communes de la Polonia à travers le monde en favorisant l'ouverture et le dialogue. Des interventions et des témoignages nous aideront à mieux nous situer, à prendre conscience de notre rôle, quelle que soit l'association, sa taille et ses objectifs. Associations, vous êtes au cœur de l'animation, irriguez la Polonia de votre enthousiasme !

➤ Edmond OSZCZAK

S O M M A I R E

- P 2-3-4 ➤ Maison de la Polonia, Activités
- Dom Polonii, Działalność
- P 5 ➤ Polonia dans le monde
- Polonia w świecie
- P 6-7 ➤ Vie associative
- Życie stowarzyszeniowe
- P 8 ➤ Actualités
- Aktualności
- P 9 ➤ Jeunesse
- Młodzież
- P 10-11 ➤ Infos pratiques
- Informacje praktyczne
- P 12 ➤ Divers
- Różne

ECHO DE LA POLONIA ➤ N°17, juin 2008

Directeur de la Publication : Jean Marc ZWERENZ
 Rédaction : Edmond OSZCZAK, Léon SLOJEWSKI,
 Dorota ZWERENZ
 Conception graphique : Thierry CARDON
 ISSN 1955-1754



MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

➤ Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle, 62110 Hémin-Beaumont
 Tél : 03.21.49.20.92 / FAX : 03.21.13.80.31
 E-mail : contact@maisondelapolonia.com / Site internet : www.maisondelapolonia.com

La Maison de la Polonia de France est soutenue par :



Du 25 au 27 mars 2008

Réunion de travail à Zielona Góra

«La Maison de la Polonia de France – Kongres Polonii Francuskiej» a été invitée par le Président de la voïvodie de Zielona Gora, Mr Krzysztof Szymanowski, à participer à la première réunion de travail des présidents d'associations méritantes du 25 au 27 mars 2008.

But de la rencontre : rechercher toutes documentations répondant à la question : « Quel rôle a joué la Polonia mondiale dans l'obtention des aides sous divers aspects à la nation polonaise, dans les années allant de l'état de guerre jusqu'en 1989. Chaque réunion de travail fera l'objet d'un compte rendu, aboutissant à une synthèse finale qui sera transcrite dans les livres d'histoire de la Pologne des lycéens ... qui ne connaissent pas cette page de leur histoire.

Consciente de l'importance de cette entreprise, la signataire s'y est rendue pour vous représenter.

Le président nous a souhaité très cordialement la bienvenue, puis le sénateur Roman Ludwiczuk, représentant le président de la Commission Sénatoriale de l'Emigration en liaison avec les Polonais émigrés a souligné l'importance de ces travaux pour la Pologne.

M. Jacek Miller, Directeur du Département Culture et Préservation du Patrimoine Polonais à l'étranger, du Ministère de la Culture, a pour sa part, insisté sur l'intérêt qu'y attache son ministère. Les débats ont été dirigés par le professeur Marian Walonski, Directeur de l'Institut des Affaires Internationales de l'Université de Wrocław.

Je suis rentrée pleine d'énergie et convaincue que la Polonia de France doit participer activement à ces études. Pour la première fois, nous avons l'opportunité d'informer la jeunesse polonaise de ce qu' a réalisé, pour elle, la communauté franco-polonaise, uniquement parce qu'elle a hérité de son attachement au pays de ses racines. Je vous informe donc que je demanderai votre aide pour trouver informations, souvenirs, photos, documents de cette époque.

Je vous remercie par avance, car je sais que je peux compter sur vous... comme vous pouvez compter sur moi pour respecter et communiquer précisément ce qui me sera confié.

Alors, à bientôt de vous entendre et de vous voir.

«Kongres Polonii Francuskiej» otrzymał zaproszenie od Pana Marszałka Województwa Lubuskiego, Pana Krzysztofa Szymańskiego, na 1-sze spotkanie robocze zasłużonych prezesów organizacji polonijnych w Zielonej Górze, w terminie od 25 do 27 marca 2008.

Cel spotkania: „Podjęcie badań nad udokumentowaniem zagadnienia dotyczącego roli Polonii w uzyskiwaniu pomocy z zagranicy przez naród Polski, od stanu wojennego do 1989 roku.

Po każdym zebraniu będzie sporządzone sprawozdanie, a na końcu synteza publikowana w podręcznikach do nauki historii Polski dla licealistów... bo młodzież tego nie przeżyła, i nie zna tej części historii, trzeba ją uświadomić. Świadoma ważnością tego przedsięwzięcia, reprezentowałam na tym zebraniu nasz kraj.

Przywitał nas bardzo mile Pan Marszałek, po czym Pan Senator Roman Ludwiczuk, Zastępca Przewodniczącego Senackiej Komisji do Spraw Emigracji i Łączności z Polakami z zagranicą, który potwierdził ważność tego przedsięwzięcia.

Później Pan Jacek Miller, Dyrektor Departamentu do Spraw Kultury i Ochrony Dziedzictwa poza granicami, z Ministerstwa Kultury, podkreślił także ważność tych badań dla jego ministerstwa.

Obrady są prowadzone przez Pana Profesora Mariana Wolańskiego, Dyrektora Instytutu do Spraw Międzynarodowych Uniwersytetu Wrocławskiego.

Wróciłam do kraju pełna energii i przekonana że Kongres Polonii Francuskiej musi aktywnie brać udział w tych badaniach. Po raz pierwszy mamy okazję poinformować polską młodzież o tym co było zrobione dla niej przez społeczeństwo polsko-francuskie, tylko z racji przywiązania do naszych korzeni.

Dlatego chcę poinformować, że zwrócić się do Was o pomoc w znalezieniu śladów, wspomnień poszczególnych akcji, dokumentów z tego okresu. Z góry Wam dziękuję, bo wiem że mogę liczyć na was... tak jak Wy możecie liczyć na mnie, uszanuję i przekazaę to co będzie mi powierzone.

Tak więc do szybkiego usłyszenia lub zobaczenia.

Françoise Aghamalian-Konieczna
 Vice-Présidente MdPdF-KPF

HÉMIN-BEAUMONT (62)

Le CDI : le lieu privilégié de la mémoire de la Polonia.

Le 28 mars dernier, la Maison de la Polonia de France a présenté son Centre de Documentation et d'Information et la mise en place de sa bibliothèque polonaise.

Plus de 70 personnes ont assisté à la présentation détaillée des possibilités offertes désormais par le CDI aux adhérents associatifs et individuels. Parmi les invités, on nota la présence de nombreux responsables des associations franco-polonaises et adhérents individuels, d'une délégation importante de la Ville d'Hémin-Beaumont, du Consulat Général de Pologne à Lille et de la Bibliothèque Polonaise de Paris.

A cette occasion, en partenariat avec l'Association Culturelle franco-polonaise de Douai, un concert de musique classique de grande qualité a été donné dans les salons d'honneur de l'hôtel de ville par l'orchestre de chambre Multicamerata venu spécialement de Pologne

La Bibliothèque Polonaise d'Hémin-Beaumont est aujourd'hui opérationnelle. Elle vous propose

plus de 2000 références. Par ailleurs, plus de 4000 ouvrages sont actuellement en attente de classement. Tout cela est devenu réalité grâce au partenariat avec la prestigieuse Bibliothèque Polonaise de Paris, aux envois de l'Université de Varsovie, de la Fondation Semper Polonia, des Ministères polonais de l'Education Nationale et de la Culture, de l'Institut Mickiewicz à Varsovie et aux dons des particuliers. La mise en place de la bibliothèque a été facilitée par les services techniques de la Ville d'Hémin-Beaumont.

Autour de la bibliothèque se sont constitués le Club Généalogie, le Fonds d'archives des associations franco-polonaises, la photothèque de la Polonia. Il s'agit de finaliser le centre de la mémoire, de sauvegarde et de transmission de la Polonia, de faciliter les recherches généalogiques pour les familles d'origine polonaise, de créer un fond documentaire photographique de la vie de la Polonia.

Dans ce cadre original se développe le Programme de Valorisation du Patrimoine Polonais en France concrétisé aujourd'hui par les « Circuits de la Polonia ».

➤ Soyez un acteur du développement de la mémoire de la Polonia.

N'hésitez pas à contacter le CDI au 03 21 49 20 92. le lundi de 14h à 17h, du mardi au vendredi de 10h à 12h et de 14h à 17h.



VENDIN LE VIEIL (62)

Semaine Culturelle Polonaise

Dans le cadre de la semaine culturelle, ayant pour thème la Pologne qui s'est déroulée du samedi 31 mars au dimanche 06 avril 2008 à Vendin le Vieil, de nombreuses activités ont été réalisées à l'initiative de la Municipalité.

Un programme très riche fut proposé aux Vendinois :

Le point de départ fut le 29^{ème} salon des artistes vendinois «Witold Konieczko» où une place fut donnée aux peintres polonais. C'est ainsi qu'il nous a été possible de découvrir la peinture de M. Jacek Hazuka ayant effectué ses études au sein de l'académie des Beaux-Arts de Cracovie.

Les enfants des écoles ont contribué également à la réussite de cette manifestation en nous gratifiant de dessins qui furent exposés dans les couloirs de la Mairie.

Le dimanche nous avons accueilli l'ensemble « Polonia DOUAI » qui nous a présenté un spectacle riche en couleur (300 costumes et 70 danseurs); le public fut ravi par ces chorégraphies. Quelques pas de danse ont pu être réalisés en compagnie des « Joyeux garçons ».

Au sein du collège Bracke Desrousseaux la projection du film « Ma Petite Pologne » en présence de la réalisatrice Valérie WROBLEWSKI a permis au public de découvrir la Pologne actuelle et surtout d'échanger avec l'invitée d'honneur.

La salle François Mitterrand était pleine à craquer lors du spectacle présenté par les enfants des écoles maternelles et primaires, des associations et du cours polonais de Hames. Un public fort enthousiaste n'étant pas avare de ces applaudissements.

Des ateliers pour les enfants de 6-12 ans furent proposés le mercredi 2 avril en étroite



collaboration avec la « Maison de la Polonia de France ». Légendes et contes évoquant la découverte de la Pologne, oeufs peints liés à la tradition polonaise, confection artisanale, cuisine réalisation de chrusciki. Plus de 50 enfants y participèrent.

La salle du Foyer Municipal n'est pas restée sans activité, un concert musical y fut organisé par l'harmonie "l'Union" et la chorale adulte de l'école municipale de musique. Au programme hymne polonais et français, valse, polkas etc... enchantèrent un public fort réceptif.

Le samedi 5 et dimanche 6 avril un salon de la gastronomie et de l'artisanat permit à de nombreux exposants de faire découvrir leur marchandise : charcuterie, pâtisserie, chocolaterie, pour la partie gastronomie, vases, cristal de bohème, poupées russes, linge de maison, broderie, bijoux pour l'artisanat. Le rallye de la Polonia a mobilisé 9 équipes autour des lieux polonisant du Pas-de-Calais; une quarantaine de personnes participèrent à la soirée qui clôtura cette semaine.

La semaine culturelle s'est prolongée pour huit vendinois et Vendinoises qui se sont rendus en Pologne durant la période du 11 avril au 18 avril 2008. Un séjour fort agréable permettant à ces Vendinois de découvrir ce pays, son histoire et ses traditions.

Michel Cauet

www.wantiez.fr

Nouvelle 308

Naturellement Efficace

WANTIEZ SAS
 Route Nationale BP 14, 62218 Loison sous Lens
 Tél : 03 21 13 20 20
 E-mail : sa.wantiez@wantiez.fr

BEAUMONT AUTOMOBILE SAS
 Bld Darchicourt BP 127, 62253 Hémin Beaumont cedex
 Tél : 03 21 13 20 50
 Fax : 03 21 13 20 51

308 PEUGEOT

CONFÉRENCE :

“Les besoins en informations de la Polonia aujourd’hui”.

➤ **14 / 15 octobre 2008**
à Lille et à Hénin-Beaumont

Les principaux sujets des discussions avec des professeurs et des représentants du Ministère des Affaires Étrangères, du Ministère de l'Éducation Nationale et du Ministère de la Culture et du Patrimoine National Polonais seront :

- les dangers de la civilisation du XXI^e siècle et les changements culturels des migrations contemporaines
- les institutions et organismes polonais et de la Polonia et les défis de la communication du XXI^e siècle et de la mondialisation
- les besoins de la Polonia dans le domaine de l'éducation, de la promotion et de la formation de l'identité nationale moderne
- l'information dans le domaine de la politique, la préservation du patrimoine culturel, des traditions polonaises et celles de la Polonia
- les besoins en informations de l'émigration d'aujourd'hui dans le domaine du soutien, de la promotion et de sauvegarde des lieux de mémoire de la Polonia, des traces matérielles de la Polonia dans le monde.

Les objectifs de la conférence :

- l'analyse des besoins en informations, culturels et éducatifs de la Polonia aujourd'hui
- la définition du rôle des centres de documentation et d'information, des institutions éducatives, des bibliothèques et des perspectives de leur développement
- la création d'un catalogue des besoins de l'information de la Polonia du XXI^e siècle
- un échange concret des expériences

Au programme :

cérémonies des 85 ans du Consulat Général de Pologne à Lille, excursion dans le Nord de la France, visites d'institutions culturelles, rencontres.

Inscriptions jusqu'au 15 juillet 2008,

Informations :

03 21 49 20 92 ou lille@uw.edu.pl

VILLENEUVE D'ASCQ (59)

Portes Ouvertes à l'Office de Tourisme

La Maison de la Polonia a été à nouveau sollicitée par l'Office de Tourisme de Villeneuve d'Ascq pour organiser l'opération Portes Ouvertes Spécial Pologne. M. Daniel Menu, Directeur de l'Office de Tourisme a souhaité renouveler le succès de l'année

dernière en présentant la Pologne les 5 et 6 avril derniers aux habitants de Villeneuve d'Ascq. Le château de Flers a accueilli pour l'occasion l'exposition « Châteaux et Manoirs », ainsi que l'espace information et librairie avec le stand de la Maison de la Polonia, de Centralwings et de « Lektura ». De nombreux produits typiquement polonais ont également été présentés.

LE TOUQUET PARIS PLAGE (62)

Le Touquet Paris Plage et Zakopane

Comme annoncé déjà l'année dernière, la ville du Touquet Paris Plage poursuit bien ses démarches en vue de coopérer avec une ville polonaise. Après deux voyages très fructueux des représentants de la ville du Touquet et de la Maison de la Polonia en Pologne, c'était le tour de la ville polonaise de rendre visite au Touquet. C'est ainsi qu'au début du mois de mars une délégation de Zakopane a été enchantée par la Côte d'Opale et tout particulièrement par la ville du Touquet. Des manifestations polonaises sont programmées dans le courant de cette année, une soirée très festive a déjà eu lieu le 12 avril dernier, l'ambiance montagnarde était à l'ordre du jour grâce aux musiciens de Benoît Adamiak. Bien sûr les petites vodkas, chants et danses ont été au rendez-vous également.



eurolines

23 parvis St Maurice - Lille
(métro & bus gare Lille-Flandres)

www.eurolines.fr
(Achat en ligne)

CODIENNE WYJAZDY DO 30 MIAST W POLSCE

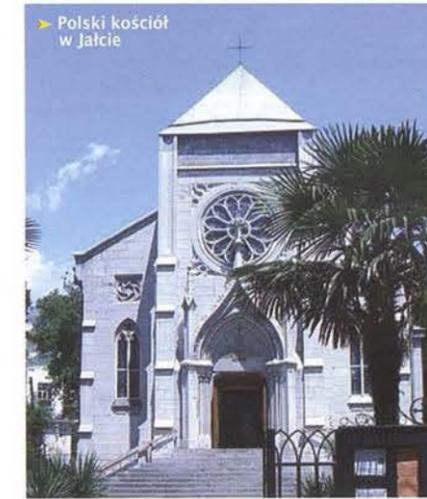


03 20 78 18 88

Pas de frontières entre nous !

Polacy w Jałcie

Położona jest na południowym wybrzeżu półwyspu krymskiego. Polakom jawi się jako wspaniałe miejsce wypoczynku letniego z wspaniałymi plażami. Starszym natomiast z konferencją jałtańską z lutego 1945 i decyzjami „wielkiej trójki” o przyszłości Polski.



Wielkie mocarstwa zdecydowały wówczas, że należy doprowadzić do utworzenia jednolitego demokratycznego rządu polskiego w oparciu o działający już w Warszawie prosowiecki Rząd Tymczasowy poprzez dokooptowanie do jego składu kilku przedstawicieli polskich ugrupowań politycznych z kraju i emigracji. Zgodnie też z życzeniem Stalina, bez większego sprzeciwu USA i Anglii, podjęto decyzję w sprawie wschodniej granicy państwa polskiego na linii Curzona, a więc na Bugu. Mocarstwa zachodnie nie podtrzymały więc idei zachowania granicy ryskiej z roku 1921, zgodziły się natomiast na przesunięcie polskiej granicy na zachód i przejęcia przez Polskę ziem niemieckich leżących na wschód od Odry i Nysy Łużyckiej.

Konferencja jałtańska odbywała się w pałacu w Liwadii, położonym pod Jałtą, dziś znajdującym się praktycznie w obrębie miasta. Wcześniej, przed przebudową dokonaną w latach sześćdziesiątych XIX wieku przez Hipolita Monigettiego, był to reprezentacyjny dom



rodziny Potockich. Później zaś, w latach 1910-11, na miejscu starego pałacu postawiono nowy tzw. Biały Pałac, który za czasów radzieckich zamieniono w roku 1925 na największe w kraju sanatorium.

Dzisiaj jest to wielki kompleks muzealny składający się z blisko sześćdziesięciu budynków, a w ich liczbie Pałacu Białego, cerkwi Podwyższenia Krzyża, Pałacu Frederiksa oraz parku leżącego wokół. Kompleks ten odwiedzają kuracjusze ze 170 sanatoriów znajdujących się dziś w Jałcie oraz tysiące wczasowiczów odpoczywających tam praktycznie przez cały.

W Jałcie jest też od lat kościół polski, w którym pracują nasi księża. Na całym zaś Krymie, będącym autonomiczną republiką w ramach Ukrainy, pracuje dziewięciu polskich duchownych oraz osiem sióstr zakonnych. Katolicy krymscy posiadają tam tylko dwa kościoły, w Kerzcu, na wschodzie półwyspu oraz w Jałcie - w południowej jego części. W Symferopolu - stolicy autonomicznej republiki, nabożeństwa odbywają się w domu-kaplicy. Tamtejsi wierni starają się o budowę własnej świątyni, gdyż dawny ich kościół został zburzony. W Sewastopolu - w zachodniej części Krymu wierni modlą się w kaplicy znajdującej się w mieszkaniu prywatnym i procesują się o zwrot swego kościoła, w którym mieści się obecnie kino miejskie. Także w Eupatorii i w Teodosji wierni gromadzą się w kaplicach domowych. Księża dojeżdżają też do kilkunastu innych miasteczek i wiosek krymskich, w których żyją katolicy. Na Krymie są także dwie parafie greko-katolickie - w Jałcie i w Sewastopolu.



Po III rozbiórce Polski i zajęciu przez Rosję Krymu wielu Polaków szukając nowej szansy życiowej, albo zesłańców politycznych, znalazło się także na Krymie, a wielu z nich w Jałcie. W drugiej połowie XIX wieku tamtejsi katolicy rozpoczęli starania o własną kaplicę. Potem w roku 1888, kiedy ich parafia liczyła już ponad pięćset osób, rozpoczęli starania o budowę własnego kościoła. Urzędnicze utarczki o budowę nowej świątyni trwały aż 10 lat. Początkowo myślno o wzniesieniu typowego kościoła, podobnego do wielu innych budowanych w tych czasach w carskiej Rosji. Szczęśliwym przypadkiem - jak podają kroniki parafialne - ktoś zgubił gotowe już plany i zamówiono nowy projekt, bardziej oryginalny, opracowany przez rosyjskiego architekta Mikołaja Krasnowa - autora pałacu w Liwadii. Budowa nowej świątyni trwała kilka lat /1898-1906/. Jej uroczysta konsekracja odbyła się na Wielkanoc 1906 roku i dokonał jej biskup Kessler z Saratowa. Parafia w Jałcie liczyła wówczas około 900 osób, w tym najwięcej:



Polaków i Niemców oraz Litwinów, Czechów, Francuzów, Gruzinów itd.

Kroniki parafialne wspominają też czasy po rewolucji 1917 roku. Czytamy w nich m.in.: po wydarzeniach październikowych wielu naszych parafian uciekło z Krymu. Świątynia otwarta była aż do roku 1927, kiedy ją zamknięto pod pretekstem technicznych zagrożeń po trzęsieniu ziemi. Potem przekształconą ją w salę sportową, a następnie w muzeum krajoznawcze. W roku 1989 kościół przebudowano na dom muzyki organowej, a w roku 1993 oddano parafii. Zmagania o świątynię nie były wcale takie łatwe. Wielu miejscowych działaczy kultury głośno i często złośliwie lamentowało z powodu utraty tak cennego dla miasta ośrodka kultury. Nieocenione zasługi w walce o zwrot kościoła poniosła Rosjanka Anna Polszczakowa, była więźniarka Oświęcimia. Kierując się przyjaźnią i sympatią do Polski zebrała grupę przyszłych parafian i pomogła im i ich duszpasterzom w odzyskaniu świątyni. Rekonsekracji świątyni dokonał ks. bp Jan Olszański z Kamieńca Podolskiego w roku 1993.

Dzisiaj parafia w Jałcie, w której duszpasterzują ojcowie dominikanie należący do wikariatu generalnego Rosji i Ukrainy, liczy około dwieście osób różnych narodowości. Jałtańscy duszpasterze, obok swej codziennej pracy, przygotowują cotygodniową audycję radiową pn. „Veritas” transmitowaną na cały Krym. W świątyni parafialnej odbywają się też tradycyjnie koncerty muzyczne, na które latem i zimą przychodzą różni ludzie. Dla wielu z nich jest to często pierwszy kontakt z kościołem katolickim.

Od wiosny 2002 roku Jałta i cały Krym należy do nowej diecezji Odesko-Symferopolskiej, której ordynariuszem jest ks. bp Bronisław Biernacki rezydujący w Odesie. Administracja republikańska i miejska odnosi się do parafii katolickiej z umiarkowaną życzliwością. Odczuwalna jest natomiast całkowita blokada informacji nt. istnienia i działalności parafii jałtańskiej w lokalnych mediach.

Odwiedzający kościół Niepokalanego Poczęcia NMP w Jałcie zatrzymują się zawsze, choć na chwilę, przed obrazem Matki Bożej Ostrobramskiej znajdującym się w lewym bocznym ołtarzu świątyni. Obraz ten został namalowany w Wilnie w roku 1999 przez Jadwigę Iwanowską, której córka Maria mieszkała w Jałcie, gdzie zmarła w końcu lat dziewięćdziesiątych. Maria Iwanowska przez ostatnie osiem lat swego życia była przykuta do łóżka i swoje wszystkie cierpienia ofiarowała w intencji odrodzenia parafii. Matka pani Marii wzruszona troską parafian i duszpasterzy o swoją córkę zdecydowała się po jej śmierci przekazać obraz kościołowi.

Tekst i zdjęcia :
Leszek Wątróbski

Portrait :

Groupe Folklorique FURMAN

Mondeville et ses environs ont été dès 1920 une région à forte immigration polonaise. En 1980 quelques jeunes ont créé un groupe dénommé «FURMAN» c'est-à-dire le «COCHER» (celui qui guide et mène un attelage de chevaux) Marie LEMEILLEUR en fut la première présidente, puis Génia LEBON a pris le relais pendant de nombreuses années, d'autres ont suivi...

A ses débuts, FURMAN était constitué d'adultes, d'adolescents, d'enfants et comprenait un groupe de jeunes danseurs, de chanteurs, et de musiciens. Actuellement seul le groupe de chant demeure.

Il est composé d'une vingtaine de femmes et d'hommes âgés de 25 à 75 ans.

Il est accompagné par 3 musiciennes de grand talent.



Ils sont soit natifs de Pologne, ou d'origine polonaise, mais aussi de souche française. FURMAN est le seul groupe folklorique polonais de Basse-Normandie. Nous sommes donc la vitrine de la Pologne que nous avons à cœur de représenter. Nous ne sommes pas professionnels, mais sans prétention, nous chantons avec tout notre cœur et beaucoup de fierté sans renier nos racines, ce que nous ont transmis nos parents et grands-parents. Lorsque nous nous produisons (ou lors des concerts) notre cœur, notre âme, notre sang sont à 100% polonais. Les traditions sont la richesse de notre groupe, la richesse de la Pologne, ainsi que de la ville de Mondeville qui nous soutient.

«Quelle richesse de pouvoir partager une culture plurielle»

Vous aimez chanter ! Vous êtes musiciens ! Jeunes ou...non... !

Venez nous rejoindre pour partager des moments de convivialité.

Groupe folklorique Polonais FURMAN

► Répétitions de chant tous les mardis à 20h15 au Carrefour Socio Culturel et Sportif de Mondeville - 3 rue Ambroise Croizat.

► Contacts :

Présidente : Christianne VARIN, tél : 06 70 77 03 07

Vice-président : Magdus CHARBONNIER,

tél : 06 31 84 53 16 ou 02 31 91 90 03

LEFOREST (62)

Les Pisanki 2008, une couvée exceptionnelle

11 associations d'amitié franco-polonaise se sont mobilisées afin d'exposer leurs travaux, à la salle des fêtes de Leforest, à l'occasion des fêtes de Pâques.

Le rassemblement des «Pisanki» (œufs peints) du lundi de Pâques est une initiative de l'Association «Traditions & Progrès» de Leforest qui permet à la communauté franco-polonaise de se retrouver chaque année grâce à cette ancienne coutume polonaise.

C'est donc avec un réel plaisir que Leforest a accueilli cette 14^{ème} édition qui permet ainsi de clôturer en beauté : «l'année de la Pologne en Leforest».

11 associations :

«Culture et Tradition» de Courcelles les Lens, «Oberek» de Lens, «Kapela Wiosna» de Méricourt, «Karlik» de Liévin, «Wiązanka» de Noeux les Mines, «Polonia Douai», «Wisla» et «Górale» de Dourges, «Maison de la Polonia» d'Hénin Beaumont, «Enfance et Tradition» d'Auby, «Tradition et Progrès» de Leforest, encouragées par de nombreux sympathisants, c'est près de 300 personnes enthousiastes qui étaient présentes lors de l'inauguration officielle.

Cette cérémonie, rehaussée par la présence de MM. Paul Wojciechowski, Président d'Honneur de «Tradition et Progrès», Eugeniusz Kowalski, représentant du Consul de Pologne, Jean Marc Zwerenz, Président de la «Maison de la Polonia» et Christian Musial, Maire de Leforest, revêtait un caractère très particulier pour Barbara Olszewski, Présidente nouvellement élue dont c'était le baptême du feu, au même titre que son frère premier magistrat d'origine polonaise à officier à Leforest.

Symbole de la résurrection, les «pisanki» se caractérisent par leurs couleurs chatoyantes, à l'image des costumes folkloriques et des danses polonaises et sont un des moyens de perpétuer le lien des Français d'origine polonaise avec leur racine. Que le support soit naturel (œuf de poules, d'oies, d'autruches, etc.) ou synthétique, c'est surtout la mise en scène de l'ensemble qui fait la richesse de l'exposition. Et là, chaque association a fait preuve d'une imagination débordante ! Et quelle réjouissance pour nos oreilles, cette musique traditionnelle qui l'a rythmée tout au long de la journée.

Cette tradition pascale s'inscrit dans un ensemble de rituels qui va de la bénédiction des mets le samedi de Pâques au fameux «smigus-dyngus» où l'arrosage, parfois copieux du lundi de Pâques.



Bien entendu, cette tradition a été respectée à la lettre, puisque de nombreux paniers garnissaient les tables et que nombre de convives furent aspergés d'eau. Malgré une météo très capricieuse, cette journée fut une réussite. Un grand merci à tous ceux qui y ont contribué et rendez vous est déjà pris avec «Wisla» de Dourges, futurs organisateurs de l'édition 2009.

HAILLICOURT (62)

Pâques, la fête qui ose rivaliser avec Noël chez les Polonais

Le lundi de Pâques à Haillicourt, avec le festival polonais du Comité de Quartier de la Fosse 6, a attiré pour la 4^{ème} année consécutive de nombreux amateurs de musique polonaise.

Ce sont 300 personnes, dont certaines ont fait plusieurs centaines de kilomètres (des Ardennes, de Belgique, de la région parisienne, du Nord de la France) qui s'étaient rassemblées à la salle la Lampisterie à Haillicourt pour mettre à l'honneur le pays de leurs origines et ses richesses culturelles. Bien évidemment la musique polonaise était à l'honneur, et pendant huit heures les orchestres se sont relayés pour animer cette manifestation.

Seul le repas proposé n'était pas le résultat de la tradition vu la complexité de la réalisation pour un si grand nombre de participants.

Monsieur Edouard Napierala fut très honoré de la présence de Mr et Mme Gérard Foucault, maire récemment élu, Mr et Mme Alexandre Kozlowski, attaché culturel de l'institut polonais en Belgique, Mr et Mme Dupont-Fabianczyk, Présidente des Polonais de La Louvière (la Région Centre de Belgique), Mr Jean Marc Zwerenz, Président de la Maison de la Polonia de France, Mr et Mme Wawrzyniak Régine, Présidente du KTM d'Houdain.



Maison de la Polonia de France
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

Hénin-Beaumont

Espace Lumière
et Place Carnot

25, 26 et 27 Avril

Rynek 2008 en fête

JOURNÉE MONDIALE
DE LA POLONIA

Światowy
Dzień Polonii

« Je découvre la Pologne »



REMERCIEMENTS

La Maison de la Polonia remercie chaleureusement tous ceux qui ont contribué à la réussite de «Rynek en fête 2008» : bénévoles, associations, partenaires, participants, artisans...

Un grand merci est également adressé à tous ceux qui ont honoré «Rynek en Fête 2008» par leur présence, leur sourire, leur parole : Mme Anna Kurska, Sénatrice de Pologne, Mme Marie-Noëlle Lienemann, Vice-Présidente du Conseil Régional Nord-Pas de Calais, Mme Wanda Krystyna Kalinska, Consul Général de Pologne à Lille, M. Gérard Dalongeville, Maire d'Hénin-Beaumont, M. Patrick Defranck, Maire de Dourges.



Pas de Calais
Conseil Général



COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION D'HÉNIN-CARVIN



Wspólnota Polska



La Petite Pologne « envahit » la ville d'Héning-Beaumont le dernier week-end du mois d'avril depuis 6 ans. Les habitants de la région Nord-Pas de Calais entendent parler de « Rynek en Fête » déjà en début du mois d'avril, la radio, la presse, de bouche à oreille, c'est ainsi que nous pouvons affirmer que c'est une tradition dans la région. La première édition de « Rynek en fête » qui a eu lieu en 2003 fut déjà un grand succès. De nombreuses animations ont eu lieu en une seule journée, aujourd'hui la fête à Héning-Beaumont commence vendredi après-midi et se termine dimanche soir. Mais toutefois, ce n'est pas la fin de « Rynek en Fête », car le village et le groupe folklorique se déplacent d'une ville à l'autre. Cette année, il est passé par le Touquet Paris Plage et Oye Plage pour terminer les 2 et 3 mai à Lille.

Si l'on demandait aux badauds d'expliquer ce qu'est « Rynek en Fête », vous auriez sans doute beaucoup de réponses, notamment : « fête polonaise », et effectivement ce n'est pas faux, mais la Maison de la Polonia de France vous donne l'explication plus exacte : « Rynek en Fête 2008 », c'est un village artisanal, une remise des Trophées de la Polonia, un cocktail, un concert choral, un concours de poésie, un concours de bande dessinée, une exposition, un festival du folklore polonais, une animation musicale, un concours de dégustation express de beignets, une présentation de nouveaux modèles de voitures Peugeot, un concours de la voiture préférée, un défilé des groupes de musique polonaise, un centre de documentation et d'information ouvert à tous, une restauration polonaise, ...

Ce ne sont que des « faits réels », la manifestation « Rynek en Fête », c'est également : des rencontres, des sourires, des retrouvailles, une ambiance, des discussions, une convivialité, une simplicité, du bénévolat, ... « Rynek en Fête » a une autre signification pour l'équipe de la Maison de la Polonia, c'est la plus grande manifestation de l'année, une sérieuse préparation, des idées, une rigueur, des coups de fils, des courriers, de nombreux contacts, une installation, un montage, un démontage, une satisfaction, ...

Stalo się to już tradycją, że centrum Héning-Beaumont przekształca się w Małą Polskę każdego roku w ostatni weekend kwietnia. Od pierwszej edycji naszego święta, które miało miejsce w 2003 r., upłynęło już 6 lat, z roku na roku mieszkańcy regionu Nord-Pas de Calais dowiadują się o „Święcie na rynku” w różny sposób, z telewizji, prasy, radia czy poprostu od znajomych. Światowy Dzień Polonii we Francji przybiera coraz większych rozmiarów, początkowo był to tylko jeden dzień pełen różnych wydarzeń, potem z jednego dnia zrobiło się dwa, aż do tego roku, kiedy to po raz pierwszy „Rynek en Fete” rozpoczął się już w piątek i zakończył w niedzielę. A tak naprawdę, to „Rynek en Fête” przemieszczał się z miasta do miasta aż do 3 maja w Lille.

Gdyby wam postawiono następujące pytanie: „co to jest Rynek en Fête?”, odpowiedzielibyście z pewnością że „polskie święto”, ale pod tą nazwą kryje się wiele rzeczy, takich jak: kiermasz, rozdanie nagród polonijnych, koktajl, koncert chórów, konkurs poezji, konkurs na najlepszy komiks, wystawa, festiwal folkloru polskiego, muzyka, pokaz samochodów, centrum dokumentacji i informacji otwarte dla wszystkich, polska kuchnia...

„Rynek en Fete”, to także wiele spotkań, uśmiechów, znajomości, niesamowita atmosfera, biesiada... z kolei dla ekipy Domu Polonii Francuskiej, jest to największa impreza w roku, poważne przygotowania, szukanie pomysłów, błędy, nauki, telefony, listy, logistyka, satysfakcja... i motywacja na kolejną edycję.



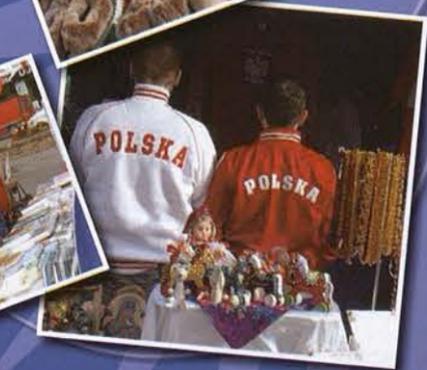
Les festivités ont commencé cette année le vendredi 25 avril, l'inauguration de Rynek en Fête a eu lieu en présence de **Mme Anna Kurska**, Sénatrice de Pologne, **Mme Marie-Noëlle Lienemann**, Vice-Présidente du Conseil Régional Nord-Pas de Calais, **Mme Wanda Krystyna Kalinska**, Consul de la Pologne à Lille, **M. Gérard Dalongeville**, Maire d'Héning-Beaumont, **M. Patrick Defranck**, Maire de Dourges. Après une visite du village guidée par Jean Marc Zwerenz, Président de la Maison de la Polonia, tous les invités se sont rendus à l'Hôtel de Ville d'Héning-Beaumont dans les Salons d'Honneur où des discours ont précédé la remise des Trophées de la Polonia. Pour la première fois, la Maison de la Polonia a souhaité mettre à l'honneur quelques personnes de la Polonia française dans cinq catégories différentes :

- 1. **„Animateur de la Polonia”** décerné à **M. Victor Borgus**, Président de l'Union des Hommes Catholiques depuis 1977, Vice-Président du Congrès Polonia en France pendant 25 ans, Membre du Conseil d'administration de l'Union des Associations Catholiques franco-polonaises (PZK), animateur de sa paroisse polonaise de Béthune, infatigable bénévole du Comité Régional d'Aide à la Pologne de Béthune qui s'est constitué après la visite de Lech Walesa en 1981 (344 semi-remorques sont partis de Vaudricourt vers la Pologne). A reçu de nombreuses distinctions.
- 2. **„Bénévole de la vie associative”** décerné à **Monsieur et Madame Budyck**, Madame Hélène Kubiak et Monsieur Jean Marie Szewczyk, engagés dans les associations depuis toujours, ils ont apporté à la Maison de la Polonia une aide efficace, sans compter leur temps, disponibles, polyvalents, souriants, accueillants. Dévoués et sachant s'adapter à toutes les situations, ils représentent les militants associatifs sur lesquels on peut compter. La Maison de la Polonia de France tient à leur témoigner sa reconnaissance.
- 3. **„Jeune espoir de la Polonia”** décerné à **Monsieur Nicolas Skrobala**, 25 ans, qui a réalisé un travail conséquent au Centre de Documentation et d'Information de la Maison de la Polonia en constituant la photothèque de la mémoire de la communauté polonaise.
- 4. **„Prix spécial”**, décerné à **Monsieur Philippe Napora**, 22 ans, qui a effectué plusieurs stages à la Maison de la Polonia dans le cadre du Programme de Valorisation du Patrimoine Polonais en France. Il s'est attaché à collecter les informations sur le patrimoine polonais sur les trois agglomérations du Bassin minier dans le Pas-de-Calais : Béthune-Bruay, Lens-Liévin et Héning-Carvin.
- 5. **„Ambassadeur de la Polonia”** décerné à **Monsieur Jacek MILLER**, Directeur du Département Patrimoine Polonais au Ministère Polonais de la Culture. Il a permis la reconnaissance, auprès des autorités polonaises, du travail entrepris par la Maison de la Polonia dans les domaines de la valorisation du patrimoine polonais et de la mémoire de la présence polonaise en France, de la promotion de la Polonia de France et en particulier celle du Nord - Pas-de-Calais.

« Une pierre de notre histoire : les Polonais dans le Pas de Calais ». Immigrés des années 1920, mineurs, membres des sokols et des équipes de football, bâtisseurs d'églises et de vitraux, soldats, les Polonais participèrent à l'histoire du Pas-de-Calais. C'est pour cela que le Conseil Général du Pas de Calais a souhaité leur rendre honneur à travers cette exposition réalisée par la mission Patrimoine Musée Mémoire, les Archives Départementales et la Direction de la Communication du Conseil Général du Pas-de-Calais. Maisons minières, paysages de terrils, églises, bannières de processions, objets liturgiques, monuments funéraires et lieux de mémoire ont été visibles dans le hall du Cinéma Espace Lumière du 24 au 27 avril 2008.

Jak każdego roku, inauguracja Rynku odbyła się w obecności kilku ważnych osobistości, tegorocznymi gośćmi honorowymi byli Pani Anna Kurska, Senatrix Rzeczypospolitej Polskiej, Pani Marie-Noëlle Lienemann, Wice-Marszałek Rady Regionalnej Nord-Pas de Calais, Pani Wanda Krystyna Kalińska, Konsul Generalny Rzeczypospolitej Polskiej w Lille. Po małym spacerku po polskim targu, zaproszeni goście udali się do Urzędu Miasta, gdzie odbyły się wystąpienia przedstawicieli władz. Po raz pierwszy Dom Polonii Francuskiej zdecydował wyróżnić kilka osób zaangażowanych w życie polonijne. Nagrody zostały rozdane w 5 kategoriach :

- 1. **„Animador polonii”**, wyróżnienie zostało przyznane Panu Victor Borgus
- 2. **„Wolontariusz polonijny”**, wyróżnione zostały cztery osoby : Państwo Budyck Jean i Aline, Pani Kubiak Hélène i Pan Szewczuk Jean-Marie
- 3. **„Nadzieja Polonii”**, nagroda przyznana Panu Nicolas Skrobala
- 4. **„Specjalna nagroda”** dla Pana Philippe Napora
- 5. **„Ambasador Polonii”**, specjalne wyróżnienie otrzymał Pan Jacek Miller, Dyrektor Departamentu Polskiego Dziedzictwa z Ministerstwa Kultury, mimo że Pan Miller nie mógł być z nami osobiście, jego nagroda została przekazana przez Panią Annę Kurską.



L'association « Educapol » en partenariat avec la Maison de la Polonia de France et le Consulat Général de Pologne à Lille a convié pour la 6^{ème} année consécutive les jeunes polonophones à une rencontre annuelle avec la poésie, les chansons et les danses. Cette rencontre avait pour but de donner la parole aux enfants, de leur restituer les mots et leur magie, de leur offrir un dialogue sur les couleurs de la Pologne.

Quarante-quatre enfants venus de Cuinchy, Montigny en Gohelle, Méricourt, Harnes, Dourges, Libercourt, Barlin, Houdain, Marles les Mines et Noyelles sous Lens ont enchanté le public par leurs prestations de qualité sous l'œil vigilant de jury composé de Madame Kinga Callebat – inspectrice d'Académie, des professeurs de polonais : Maryla Scieszek, Ewa Markowiak, Alicja Przybył, Iwona Levêque, Jean Casimir Maciejewski, Daniel Degallaix, Agata Kalinowska-Bouvy, Krystyna Zielińska, Aleksandra Markowiak.

Les plus belles prestations ont été applaudies chaleureusement. Nous avons remarqué que le public avait été particulièrement séduit par le spectacle des marionnettes Chaperon rouge (Czerwony Kapturek) présenté par les élèves du Collège de Barlin ainsi que l'intervention de deux conteurs – MM. Jean-Yves Vincent et Patrick Saulnier immergés dans l'univers de Jędza-Baba, Nez-Crochu, Marie Groette, de Skarbnik.

Bravo et merci pour votre participation !

Dans le hall du cinéma Espace Lumière vous pouviez apprécier l'exposition des dessins affichés à l'occasion du concours de la bande dessinée « La Pologne à travers le regard de l'enfant ». Ce concours inédit avait pour objectif de favoriser la création artistique chez les jeunes. Cinquante enfants ont participé au concours, ils ont travaillé individuellement ou en classe, parmi les meilleurs, le jury a récompensé :

- Karolina, Kinga, Mathieu Vilamaux, Alicia, Eva Vincente du Havre pour la BD intitulée "Ils sont fous ces Polonais"
- Cédric Morin (Harnes) "Voyage en Pologne"
- Les enfants de Rouvroy "Jojo escargot et Pani Bocian Ola"
- Faustine Bridoux (Libercourt) "Chez ma correspondante"
- Alexis Taillien (Barlin) "Toutnette Zip"
- Marie Touzot (Barlin) "Niespodzianka"
- Marie Delattre (Barlin) "Historia opuszczonego pieska"
- Coraline Labitte (Béthune) "Boże Narodzenie"
- Paul Zimmermann (Libercourt) "Wiosna"
- Hélène Lamacz (Leforest) "Dzwon Zygmunta"

Tous les participants ont obtenu des diplômes et des lots offerts par le Conseil Général du Pas-de-Calais, le Conseil Régional du Nord - Pas-de-Calais et l'Office du Tourisme Polonais de Paris.

Un grand merci à tous nos partenaires.

Le concours organisé d'année en année est une formidable occasion pour les élèves de se rencontrer en dehors du milieu scolaire, d'approfondir leurs connaissances de la langue, de la culture et de la littérature polonaise. Mais cette rencontre est avant tout une grande fête pour tous les enfants, un bon amusement et un voyage au gré du vent et des nuages dans un monde imaginaire.

Nous remercions les institutrices et les parents pour la préparation des enfants au concours.

Félicitations à tous les participants et à l'année prochaine !

Do zobaczenia za rok !

Iwona Kujawa-Levêque

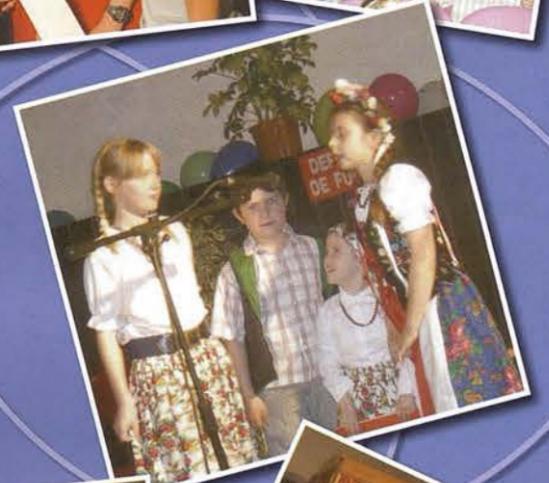
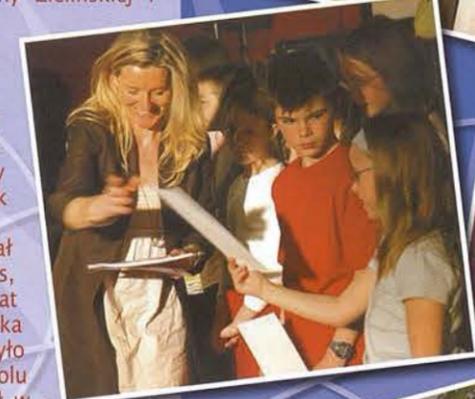
Présidente de l'Association "Educapol" avec son équipe
Prezes Towarzystwa "Educapol"

Stowarzyszenie Miłośników Języka Polskiego « Educapol » i Dom Polonii zorganizowali już poraz 6 konkurs poezji dla uczniów z lekcji polskiego. W tym roku wzięło udział 40 dzieci z Cuinchy, Montigny en Gohelle, Méricourt, Harnes, Dourges, Libercourt, Barlin, Houdain, Marles les Mines i Noyelles sous Lens. Dzieci zaprezentowały bogaty repertuar z dziedziny poezji jak i piosenki. Cały konkurs odbył się pod czujnym okiem jury złożonego z Pani Kingi Callebat, inspektorki, i nauczycieli – Maryli Scieszek, Ewy Markowiak, Alicji Przybył, Iwony Levêque, Jean Casimir Maciejewskiego, Daniela Degallaix, Agaty Kalinowskiej-Bouvy, Krystyny Zielińskiej i Aleksandry Markiewicz.

Wszystkie dzieci otrzymały wiele okłasków i gratulacji, ale na szczególną uwagę zasłużył spektakl marionetek dzieci z Gimnazjum z Barlin. Uczestnicy i publiczność docenili równie występ gawędziarzy Panów: Jean Yves Vincent i Patrick Saulnier. Organizatorzy wynagrodzili wszystkie dzieci, każdy uczestnik otrzymał dyplom i mały upominek.

W ramach Światowego Dnia Polonii został również ogłoszony i zrealizowany inny konkurs, tym razem na najlepszy komiks. Temat tegorocznego konkursu twórczości: „Polska okiem dziecka”. Wykonane komiksy można było obejrzeć od 24 kwietnia do końca maja w holu kina Espace Lumière, w sumie wzięło udział w konkursie 50 młodych autorów.

Jury wyróżniło kilku uczniów, ale na pierwszym miejscu znalazły się: Karolina, Kinga, Mathieu Vilamaux, Alicia, Eva Vincente z Havre z komiksem « Ils sont fous ces Polonais ». Już dziś zapraszamy dzieci na siódmą edycję Rynku en Fête, która odbędzie się 25 kwietnia 2009.



Le Concert choral a de nouveau attiré de nombreux spectateurs mais également pour la première fois autant d'artistes, à savoir les chants polonais ont été interprétés cette année par 4 chorales régionales : « Tradition et Avenir » de Harnes, « Moniuszko » de Douges, « Ste Edwige » de Montigny en Ostrevent, « Mineurs Polonais » de Douai. Quatre chorales, quatre styles différents, quatre costumes différents, quatre ambiances différentes, quatre univers différents, quatre répertoires différents, et les quatre prestations ont été de très haute qualité. Un plus du concert a été la participation du groupe de cornemuses polonaises « Kotkowiacy » de Zbąszynek, une localité située au Nord de Zielona Góra et à l'Ouest de Poznań. Cette localisation est très importante car de ce lieu dépend le type de cornemuse. Cette cornemuse là, est le Koziol.

W tegorocznym święcie na rynku uczestniczyły 4 chóry regionalne « Tradycja i Przyszłość » z Harnes, „Moniuszko” z Douges, „Chór Św Jadwigi” z Montigny en Ostrevent, „Chór Polskich Górników” z Douai. Każdy z chórów zaprezentował się przed publicznością liczącą blisko 300 osób. Jakość wykonania i różnorodność repertuarów zostały wynagrodzone licznymi oklaskami, a szefowie grup otrzymali symboliczny bukiet kwiatów z rąk prezesa Domu Polonii. Koncert zakończył się występem kozłarskiej kapeli „Kotkowiacy” ze Zbąszynek z Polski.

Les diverses animations au village se sont poursuivies du 25 au 27 avril, d'abord le village lui-même a attiré et fait venir des amateurs de produits polonais. Cette année, nous avons accueilli plusieurs exposants de Pologne avec le cristal, les jeux d'échec, les bijoux en ambre, les bonnets de bébé, les objets montagnards, la vannerie, ... Bien sûr, nos amis exposants du Nord-Pas de Calais ont également été présents avec des gadgets, des livres, de la céramique de Boleslawiec, des jouets en bois, et du cristal. « Un succès fou » a eu notre invité d'honneur – luthier polonais, sans parler français, il nous semble qu'il s'est fait quelques amis musiciens... S'il veut bien, il sera des nôtres l'année prochaine.

Le stand de Monsieur Christian Orpel, notre spécialiste de la généalogie a également été apprécié par les visiteurs, qui ont pu enfin poser des questions sur leurs origines polonaises. Un arbre généalogique accroché au fond du stand attirait l'œil des passants. Le chapiteau de restauration, la pâtisserie et le bar polski n'ont pas chômé, les odeurs des saucisses grillées ont embaumé tout le village. Na zdrowie, est l'une des expressions polonaises bien retenues...

Une excellente ambiance festive s'est installée pendant 3 jours grâce à nos musiciens « Górale » de Douges, Benoît, Franck, Maxime, Dominique. Les groupes polonais en costumes traditionnels « Kotkowiacy » de Zbąszynek et « Porąbczanie » de Porąbka se sont succédés en continue, l'authenticité et la richesse folklorique présentées régnaient.

« L'Harmonia » de Bully les Mines nous a fait l'honneur de participer pour la première fois le samedi 26 avril à la Journée Mondiale de la Polonia avec un concert sur la Place Carnot et un défilé remarqué.

La musique, le folklore, le chant et même les danses ont contribué au succès du « Rynek en Fête ».

Cette année, des nouveautés ont été proposées au public, un concours de dégustation express de beignets, 5 personnes ont eu pour défi de manger en 1 minute le maximum de beignets, le vainqueur a gagné un billet aller retour pour la Pologne. Un autre concours moins calorique a été réalisé le dimanche 27 avril en partenariat avec le Concessionnaire Peugeot Wantiez de Loison sous Lens qui a permis aux visiteurs de Rynek en Fête de découvrir la nouvelle gamme de voitures Peugeot de la 107 au 4007, la dernière a décidément remporté un franc succès! Un tirage au sort a été réalisé parmi les participants du concours, des lots divers ont été distribués aux trois premières places.

Tegoroczny kiermasz przyciągnął wielu zwolenników polskich produktów, gościliśmy jak zwykle wystawców z Polski, którzy tym razem przywieźli nam kryształ, szachy, wikline, biżuterię z bursztynu, stroje ludowe i wiele innych. Nieodłączną częścią naszego miasteczka są nasi przyjeźdźcy wystawcy z regionu, których produkty znacie już bardzo dobrze, oczywiście nie zabrakło dobrej kiełbaski Pani Karolewicz i dobrego polskiego ciasta...

Powodzeniem cieszyły się nie tylko polskie produkty, ale również pewne osoby, a mam na myśli Pana Tacka, specjalistę od instrumentów strunowych i Pana Christian, specjalistę od genealogii.

Zaszczytła nas obecnością po raz pierwszy Harmonia z Bully les Mines, nie tylko zagraли wspaniały koncert, ale również wzięli udział w paradzie, która przyciągnęła oko wielu pieszych.



La messe à l'intention des associations polonaises de la Région Nord - Pas-de-Calais fait partie intégrante du programme de Rynek en Fête. L'église St Stanislas de Douges a à nouveau ouvert ses portes le dimanche 27 avril 2008 pour accueillir ses nombreux fidèles, nombreux car la messe célébrée par le Père Kołodziejczyk a été enrichie par la chorale « Moniuszko », le groupe « Porąbczanie » de Porąbka et les « Guitares de St Stanislas ».

Dom Polonii włączył do programu « Święta na Rynku » mszę świętą już w ubiegłym roku, i biorąc pod uwagę, że ten pomysł spodobał się wielu parafianom i nie tylko, ks. Kołodziejczyk przyjął nas ponownie w swoim kościele w Douges. Msza w intencji stowarzyszeń polonijnych została wzbogacona występem chóru Moniuszko, grupy Porąbczanie i grupy gitarowej St Stanisława.

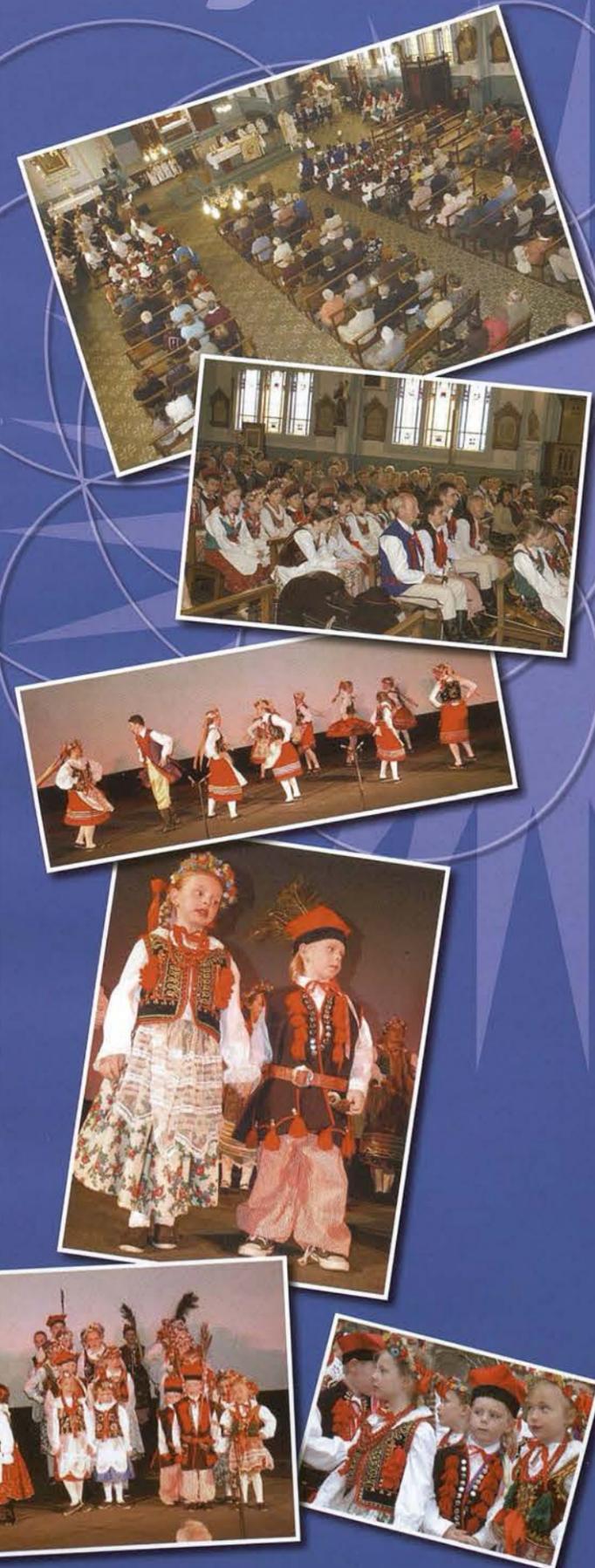
Le premier Festival du Folklore Polonais des Enfants.

En oui, les enfants, c'est à eux de maintenir nos traditions polonaises, c'est à eux de sauvegarder la richesse de la culture de nos arrière-grands-parents, de nos grands-parents ou de nos parents. C'est eux la relève de la Polonia, c'est donc eux qui ont été mis à l'honneur lors de la dernière édition de « Rynek en Fête ». Et il faut dire qu'ils ont assuré comme des grands, les petits danseurs représentaient « Wisła » de Douges, « Karlik » de Liévin, « Malina » de Courcelles-les-Lens et bien sûr nos invités de Pologne, le groupe « Porąbczanie ». La salle était comble, les spectateurs, souvent la famille des petits artistes, sont venus admirer, applaudir et encourager la jeunesse.

Nous avons eu l'honneur d'accueillir Madame Wanda Krystyna Kalinska, Consul Général de Pologne à Lille, qui a une fois de plus souligné l'importance de l'engagement dans la vie associative de ces enfants.

Tous les enfants ont terminé en dansant le krakowiak, ils sont tous repartis avec un petit souvenir offert par la Maison de la Polonia de France. Avant de quitter la « Petite Pologne », tous les enfants sont montés sur le podium sur la Place Carnot afin de chanter quelques chansons festives avec le public... c'est ainsi que lajkoniku laj laj s'est fait entendre plus loin que la Place Carnot.

Folklor kojarzy nam się często ze starszymi osobami kultuwującymi tradycje ich pradziadków. Mamy tendencje do zapomnienia że, jeśli dziś mamy jeszcze tyle grup folklorystycznych w regionie, to tylko dlatego że dzieci i młodzież stanowią nieodłączną część grup dorosłych i że to dzięki nim wiele starych obyczajów jest jeszcze na porządku dziennym. Dlatego też Dom Polonii Francuskiej zdecydował uhonorować pracę dzieci proponując spektakl folklorystyczny w wykonaniu w całości przez 4 grupy dziecięce. Małe gwiazdy należą do grup: „Wisła” z Douges, „Karlik” z Liévin, „Malina” z Courcelles les Lens, oczywiście na scenie nie zabrakło naszych gości honorowych, grupy „Porąbczanie” z Porąbki. Wszystkie dzieci zaprezentowały się z ich jak najlepszej strony, publiczność wynagrodziła je gorącymi oklaskami, a Dom Polonii wręczył każdemu matemu uczestnikowi kolorowy flecik.



La tournée « Rynek en Fête 2008 » a commencé par Hénil-Beaumont, mais déjà l'année dernière nous avons proposé à d'autres communes d'accueillir nos artisans et nos artistes polonais. Cette fois ce furent deux villes de la Côte d'Opale, le Touquet Paris Plage et Oye Plage. Le mercredi 30 avril, le village s'est installé au Palais de l'Europe au Touquet Paris Plage.

La journée s'est terminée par un spectacle de danses et de chants du groupe « Porąbczanie ». Nous remercions beaucoup Monsieur Philippe Rey, du Service Relations Internationales de la Ville du Touquet, pour son engagement et la bonne organisation de cette journée.

Le lendemain, le 1^{er} mai a été fêté par nos Polonais à Oye Plage où l'organisation de la ville et de Madame Grzegorzczak est à féliciter. Compte tenu de la mauvaise météo, les conditions de travail ont été un peu difficiles, mais les exposants et les animations ont eu beaucoup de succès, ainsi que le spectacle donné à la Salle St Médard en soirée. Nos remerciements à M. Olivier Majewicz, Maire, Conseiller Général et Président du Comité Départemental de Tourisme du Pas-de-Calais.

La tournée s'est terminée en grand boom à Lille les 2 et 3 mai où les visiteurs ont apprécié un grand village, organisé en coopération avec la ville de Lille et nous tenons à remercier tout particulièrement le Service Fête dirigé par Mme Floriane Gabriels grâce à laquelle la Maison de la Polonia a pu proposer une prestation de qualité. La météo favorable a également contribué au grand succès de ces deux journées.

Comme tous les ans, nous avons pu, grâce au soutien du Consulat Général de Pologne à Lille, commémorer la Constitution Polonaise du 3 mai. Le rassemblement de tous les participants a eu lieu devant le Consulat où en compagnie d'Harmonia de Bully les Mines le défilé s'est dirigé vers la Place Rihour. Un dépôt de gerbes au monument aux Morts a été suivi par une messe solennelle célébrée en l'église St Etienne à Lille. La cérémonie a été clôturée par un cocktail polonais au village artisanal sur la place Rihour où le groupe « Porąbczanie » s'est produit sur le podium pour la dernière fois avant de repartir en Pologne.

Najbogatszy « Rynek en Fête » odbywa się co roku w Hénil-Beaumont, ale nie trzeba zapominać, że wystawcy z Polski i z regionu, jak również zespół pieśni i tańca przemierzają się z miasta do miasta aż do 3 maja. W tym roku „małą Polskę” ugościło miasto Le Touquet Paris Plage i Oye Plage. Tak naprawdę to świętowanie zakończyło się w Lille obchodami Konstytucji 3 maja. Od wielu lat, społeczność pochodzenia polskiego zbiera się przed Konsulatem Rzeczypospolitej Polskiej w Lille, aby w uroczystym pochodzie dotrzeć przed pomnik Poległych i złożyć wieńce. Po czym wszyscy uczestnicy w towarzystwie „Harmonii” z Bully les Mines udali się do kościoła Św Szczepana na mszę, po której mały poczęstunek czekał na placu Rihour.

PODZIĘKOWANIA

Dom Polonii Francuskiej gorąco dziękuje tym wszystkim, którzy przyczynili się do sukcesu "Rynku en Fête 2008": wolontariuszom, stowarzyszeniom, partnerom, uczestnikom, wystawcom,...

Ogromne podziękowania również dla gości, którzy zaszczycili nas swoją obecnością : Pani Anna Kurska, Senatrixka Rzeczypospolitej Polskiej, Pani Marie-Noëlle Lienemann, Wice-Marszałek Rady Regionalnej Nord-Pas de Calais, Pani Wanda Krystyna Kalińska, Konsul Generalny Rzeczypospolitej Polskiej w Lille, Pan Gérard Dalongeville, Burmistrz Miasta Hénil-Beaumont, Pan Patrick Defranck, Burmistrz Miasta Dourges



Maison de la Polonia de France
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

► Centre de Ressources de la Polonia de France,
Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle 62110 Hénil-Beaumont
tél./fax : 03.21.49.20.92
e mail : contact@maisondelapolonia.com
adresse internet : www.maisondelapolonia.com

Vie associative

► Życie stowarzyszeniowe

HOUDAIN (62)

Concert de printemps du Club Sonora Music

Le Samedi 03/05/08 la Société Musicale ECHO a organisé son traditionnel concert de printemps à la salle COSEC de Houdain.

Celui-ci s'est déroulé comme d'habitude dans une ambiance conviviale, et surtout amicale. Le public nombreux a été charmé musicalement en passant de la musique slave vers des musiques un peu plus modernes, comme: ABBA, Les BLUES BROTHERS, QUEEN...etc..



Au cours de ce concert, emportées par un rythme de Madison, quelques personnes ont même tenté quelques pas de danse, ce qui a mis tout de suite l'ambiance dans la salle. Même une panne de courant en fin de soirée n'a pu empêcher la Société Musicale ECHO de terminer ce concert pour le plaisir de son public. Merci aux Chef, Sous-Chef et Musiciens pour ce concert ensoleillé musicalement.

Barbara GOSCINSKI

Un temps fort pour le comité local polonais d'Houdain.

Mercredi 7 mai 2008, la commémoration de la Constitution Polonaise de 1791 a débuté par une messe à la Chapelle polonaise, rue des Marronniers à Houdain. Les participants se sont ensuite recueillis devant le monument aux morts, Wanda Krystyna KALINSKA, Consul Général de Pologne à Lille, Régine Wawrzyniak, présidente du comité local, Jean Marc Zwerenz et Françoise Aghamalian, de la Maison de la Polonia de France y ont déposé une gerbe.

De retour à la salle du Temps Libre, nous avons pu apprécier l'aubade donnée par la Société musicale ECHO et le Club SONORA, mais aussi les chants et les poèmes, par les enfants de la Krucjata. Un vin d'honneur et du placek nous ont permis de continuer ce moment convivial tard dans la soirée.

KTM



OIGNIES (62)

Echos de la Semaine franco-polonaise à Oignies

► du 19 au 27 avril 2008

L'Association culturelle France-Pologne de Oignies a fêté cette année le 28^e anniversaire de son existence. Comme le veut une tradition bien établie, elle a organisé à cet effet une semaine franco-polonaise avec diverses manifestations. Le départ a été donné le samedi 19 avril avec la célébration d'une messe à la mémoire des membres décédés par l'abbé Stanislas Jurkowski, devant une assemblée de fidèles importante dans l'église polonaise Saint Joseph. Un hommage a ensuite été rendu aux soldats polonais tombés au champ d'honneur pendant la seconde guerre mondiale, devant l'urne contenant de la terre prélevée sur tous les champs de bataille où sont tombés des soldats polonais, fixée au fond de l'église par les associations d'anciens combattants polonais de Oignies, Ostricourt et Libercourt en 1979. La sonnerie aux morts, magistralement interprétée par deux musiciens de l'harmonie municipale, a beaucoup ajouté à la solennité de la cérémonie.

Précédés par l'harmonie municipale et les porte-drapeaux des associations amies, les participants se sont rendus en cortège au monument érigé à la

mémoire des mineurs victimes du coup de grisou de la fosse 1. M. Miodorzynski César, M. Walasiak Stéphane et Mme Duprac Brigitte, élue locale, ont déposé des gerbes au nom des associations France-Pologne, Club d'Amitié Traditions d'Ostricourt et de la Communauté d'Oignies.

Les hymnes nationaux polonais et français mirent fin aux cérémonies officielles de la journée. Les musiciens purent ensuite donner un aperçu de leur talent pendant un concert offert aux participants dans la Salle Robespierre où une petite collation a été servie par l'Association France-Pologne.

Le lendemain, de nombreux danseurs ont envahi la piste pendant un repas dansant très réussi. La semaine s'est poursuivie mardi avec un concours de belote.

Le mercredi, une conférence sur le « niveau de vie en Pologne et la migration de la main d'œuvre » a permis aux participants de donner leur avis sur les problèmes posés à la Pologne par la migration massive de sa main d'œuvre.

Le lendemain, un « après-midi polonais » a réuni un vaste public. Le samedi, de nombreux concurrents ont pu s'affronter au cours d'un second concours de belote, avant qu'un groupe de jeunes danseurs venus de Pologne ne présente un spectacle d'une haute qualité artistique.

La semaine franco-polonaise s'est terminée le dimanche 27 avril par un repas dansant avec une dégustation de pierogi.

TINQUEUX (51)

L'amicale franco polonaise fête le 9 mai l'Europe à sa manière

Les objectifs de l'amicale franco polonaise n'ont pas changé depuis ses 35 années d'existence : renforcer l'amitié franco polonaise et multiplier les échanges sous toutes ses formes. Le moins que l'on puisse dire, la fête de l'Europe est célébrée d'une manière vivante et enthousiaste à travers les nombreuses activités et déplacements de l'association. L'engouement pour les cours de polonais au centre culturel de Tinquieux où on note de plus en plus de personnes intéressées par l'apprentissage de la langue polonaise et qui s'inscrivent aux sessions de perfectionnement programmées à Cracovie pendant les trois mois d'été. L'amicale n'est pas étrangère aux relations chaleureuses que la ville de Tinquieux et son comité de jumelage entretiennent depuis trois ans avec la ville partenaire Myślenice. L'amicale avait apporté son aide à l'école élémentaire Charles Arould de Reims qui a été aux couleurs de l'Europe le vendredi 16 mai avec une exposition sur la Pologne. Une sortie à Liesse près de Laon, le 25 mai et un déplacement à Paris par autocar le 31 mai pour la journée de commémoration du 90^{ème} anniversaire de l'indépendance de la Pologne. Elle participera également avec la Maison de quartier Croix Rouge à l'accueil de jeunes de Walbrzych du 7 au 12 juillet à Reims. Des animations multiples et des partenariats enrichissants qui permettent à l'amicale franco polonaise de donner une image très positive de l'Europe. Les cours de polonais, une excellente occasion de renforcer des partenariats.

Jean Claude Kociolek

EASYJET, nouvelle ligne aérienne pour Cracovie

Easyjet, l'une des plus importantes compagnies aériennes « low cost » en Europe, a ouvert une liaison directe quotidienne entre Roissy et la ville de Cracovie. Le vol inaugural a eu lieu le 15 février 2008. Easyjet a le départ de Paris à 6h50 du lundi au samedi et à 7h20 le dimanche. Le retour de Cracovie est à 9h30 du lundi au samedi et à 10h00 le dimanche. La durée du vol est de 2h15.

► **Consultations, réservations et ventes exclusivement sur :** www.easyjet.com

Changement de Directeur de l'Office de Tourisme de Pologne

Bartłomiej Walas était le directeur de l'Office National Polonais de Tourisme en France depuis sa création en 1996. A partir du 1^{er} avril 2008, il est nommé vice-président de l'Organisation Polonaise du Tourisme à Varsovie (équivalent de la Maison de la France). Il sera chargé de la stratégie du marketing et de tous les marchés étrangers.



Les activités de l'Office durant ces douze années auprès du grand public et des professionnels du tourisme ont certainement contribué à l'amélioration de l'image de la destination et à sa commercialisation.

Une petite équipe de quatre personnes, toujours la même depuis la création de l'Office, sera dirigée temporairement par Madame Anna Korbik (paris@pot.gov.pl). En 2004, le Ministre du tourisme de France a décerné à M. Walas la médaille d'or du tourisme et en 2007 les internautes et le jury du site français sur la Pologne (www.beskid.com) l'ont récompensé par une distinction virtuelle Beskid d'Argent "pour la promotion de la Pologne en France et la disponibilité de son service". Il était également actif au sein de l'Adonet. Présent de temps en temps en France jusqu'à la fin du mois de juin, Monsieur Walas (bartlomiej.walas@pot.gov.pl) aura l'occasion de remercier tous les partenaires et amis.

Migrations et élargissement : Quels enjeux pour l'Europe ?

Vous avez entre 17 et 23 ans, vous habitez en région Nord- Pas-de-Calais, et vous avez du temps libre entre le 29 juin et le 5 juillet ? Vous pouvez participer au 8^{ème} Sommet des jeunes du triangle régional de Weimar 2008. Cette rencontre interculturelle entre 15 Français, 15 Allemands et 15 Polonais aura lieu à Ambleteuse, en bord de mer dans le Pas-de-Calais.

C'est l'équipe du Cefir international qui organise cette rencontre, à l'initiative de la région Nord - Pas-de-Calais.

Le thème du sommet :

Echanger avec d'autres jeunes européens, dans le cadre d'une rencontre conviviale, sur une question d'actualité... Les jeunes sont l'image de l'Europe de demain, une Europe qui change de visage par l'arrivée de nouveaux adhérents aussi bien que par le brassage des populations venant de l'extérieur qui la composent aujourd'hui. Comment les jeunes vivent aujourd'hui les questions d'intégration des populations « extra communautaires » dans leur quotidien ? Comment se positionnent-ils dans une Union Européenne en débat autour des questions de migrations des populations et d'intégration de nouveaux candidats ? Comment voient-ils leur futur ? Les jeunes des trois pays vont débattre de ces questions avec une équipe d'animateurs interculturels.

La semaine d'échanges sera clôturée par une rencontre - débat entre les jeunes et des représentants élus des régions Nord - Pas-de-Calais, Rhénanie du Nord-Wesphalie et Voïvodie de Silésie. Ce sera l'occasion pour les jeunes de faire part aux élus de leurs réflexions, questionnements et prises de position.

Des moments de détente sont également au programme :

- Découverte de la région
 - activités sportives,
 - soirées conviviales,
 - animations interculturelles et linguistiques,
 - le 2 juillet à 16h30, cinéma Espace Lumière à Hénin-Beaumont - projection du film "Au loin la lumière" suivi d'un débat.
- Vous pouvez trouver le programme sur le site Internet du Cefir et télécharger la fiche d'inscription.

Pour toute information, n'hésitez pas à nous contacter.

Grâce au Conseil Régional Nord-Pas de Calais, la participation est gratuite.

VII Międzynarodowa Konferencja Polonijna

"Wychowanie i edukacja w środowiskach diaspory polskiej"

► **Ośrodek Studiów i Badań Polonijnych Uniwersytetu Szczecińskiego i Europejska Unia Wspólnot Polonijnych Szczecin 20-22 listopad 2008**

Wychowanie i edukacja to jedne z najważniejszych procesów społecznych. Obejmują one rozmaite sfery życia społecznego, w tym także sferę narodową. Oba te procesy mogą być traktowane w sposób rozłączny, ale też ściśle ze sobą są powiązane. Szczególnego znaczenia nabierają one w środowiskach diaspory polskiej, gdzie procesy wychowawcze i edukacyjne odbywają się w obcym otoczeniu narodowym.

Celem konferencji jest pokazanie całego wachlarza tych procesów, ich uwarunkowań społecznych, kulturowych, politycznych, etnicznych i religijnych w społecznościach polskiej diaspory (autochtonicznych i emigracyjnych) oraz wśród osób polskiego pochodzenia. Zapraszamy do udziału w konferencji i podzielenia się swoimi refleksjami na temat wychowania i edukacji w życiu diaspory polskiej przedstawicieli różnych dyscyplin nauki: pedagogiki, socjologii, psychologii, politologii, historii, etnologii, kulturoznawstwa, prawa i filologii. Zależy nam również na wypowiedziach przedstawicieli praktyki edukacyjnej - nauczycieli i reprezentantów instytucji wychowawczych i edukacyjnych w krajach, gdzie przebywają Polacy i osoby polskiego pochodzenia.

Szczegółowe informacje organizacyjne znajdziecie Państwo na formularzu zgłoszeniowym.

Gorąco zapraszamy

► **Prezydent Europejskiej Unii Wspólnot Polonijnych Tadeusz A. Pilat**

► **Dyrektor Ośrodka Studiów i Badań Polonijnych prof. dr hab. Jacek Leoński**

Dag&art

C'est une société de promotion d'art contemporain polonais sur le territoire français à travers de nombreuses expositions. Depuis 2006, il a présenté les œuvres d'une trentaine d'artistes venant de différentes régions de Pologne. L'événement le plus important de l'année 2007 était l'exposition, "Art : la Pologne se dévoile" à l'hôtel du département à Arras, pendant laquelle Dag&art a présenté le travail de 25 artistes dans le cadre de l'année de la Pologne dans le Pas-de-Calais. Au total cet événement a regroupé 76 différentes œuvres : peintures, sculptures, installations, photographies, gravures.

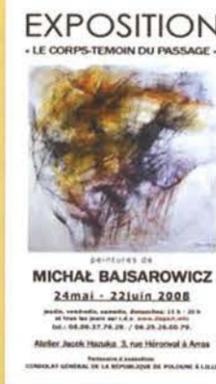
Dag&art a le plaisir de vous convier à l'exposition de peintures de MICHAŁ BAJAROWICZ intitulée « Le corps - témoin du passage ».

Michał Bajsarowicz est né à Drawsko en 1963. Il est diplômé de l'École Supérieure des Arts Plastiques de Poznań. Il a participé à de nombreuses expositions en Pologne et à l'étranger.

L'artiste fait de la peinture, de la sculpture, de la scénographie théâtrale et de l'architecture d'intérieur. « Le thème principal de la création de l'artiste est le corps humain. Le nu créé par le peintre ressemble à un simple dessin anatomique mais plein de contradictions intérieures, créées par la jonction des traits du dessin et de la peinture: la ligne de contour contraste de façon expressive avec la teinte subtile et la facture. La composition des couleurs se distingue, elle aussi, par de nombreux contrastes : la tonalité tiède est souvent entourée de couleurs froides au cœur desquelles explosent d'intenses couleurs de flammes ». (Łukasz Kropiowski).

Promotion artistique dag&art

L'exposition aura lieu à l'atelier de Jacek Hazuka à Arras, 3, rue Heronval, du 23 mai au 22 juin 2008. Le vernissage a été animé par les musiciens Ewa Bogucka et Trio Benn.



Le CONSULAT GÉNÉRAL DE POLOGNE À LILLE est le partenaire de cette exposition.

Pour contacter dag&art :

Tel. : 06.09.37.76.29
06.25.26.00.79
E-mail : dk@dagart.info,
www.dagart.info

Obóz z językiem polskim dla dzieci i młodzieży.

► **Od 9 do 23 sierpnia 2008 w Gdańsku.**

Obóz przeznaczony jest dla dzieci i młodzieży zainteresowanej nauką języka polskiego. W tym roku przewidziane jest wiele atrakcji, w tym zwiedzanie Gdańska, Sopotu, Malborka wraz z zamkiem krzyżackim, oraz wiele innych. Przygotowany bogaty program sportowy (siatkówka, koszykówka, piłka nożna, rowery, sporty wodne w morzu oraz aquaparku), rekreacyjny (spacery, zwiedzanie okolicy, ogniska, dyskoteki), a także zakwaterowanie w luksusowym ośrodku, w pokojach z łazienkami. W tym roku cena wynosi 2150 PLN.

Wszelkie informacje, folder oraz kartę zgłoszenia znajdują się na stronie : http://polonica.edu.pl/polski_oboz_jezykowy.html

TINQUEUX (51)

Des jeunes footballeurs Polonais à Tinquieux

Venus participer au tournoi international de football, les jeunes polonais du collège Jean Paul II de Myslenice sont arrivés dans la cité aquatintienne en fin de matinée du 8 mai 2008. L'Amicale Régionale Franco-Polonaise a assuré le repas d'accueil à la salle des fêtes Guy Hallet qu'ils ont partagé avec Jean Claude Kociolek et Gérard Louvet, Président du Comité de jumelage Tinquieux-Myślenice et Conseiller délégué aux associations. Les membres de l'amicale leur ont remis également des paniers pique-nique pour la journée du vendredi où ils se sont distraits au parc d'attraction Disneyland. Et durant le week end ils ont participé au tournoi de football de Tinquieux.



Łamigłówka – Casse-tête

Odgadnięte na podstawie definicji wyrazy należy wpisać do diagramu A, a słowa francuskie należy przetłumaczyć na polski i wpisać do diagramu B. Litery z pól oznaczonych gwiazdką, czytane rzędami w obu diagramach, utworzą rozwiązanie.

Les mots trouvés à l'aide de la définition ci-dessous sont à mettre dans le diagramme A, et les mots français traduits en polonais sont à mettre dans le diagramme B. Les lettres qui se trouvent dans les carrés avec des étoiles donneront la solution en les lisant par rang des deux diagrammes.

Diagram A :

- 1/ Zastanawianie się, refleksja.
- 2/ Dęty instrument blaszany.
- 3/ Ślad po skaleczeniu.
- 4/ Najazd, agresja.
- 5/ Górna część ubrania kobiecego.
- 6/ Rodzaj opatrunku rany.
- 7/ Zawieszenie broni.
- 8/ Sklep z lekami.
- 9/ Kierowca.

Diagram A

	*								
*									
						*			

Diagram B

1			*						
2									
3				*					
4									
5	*								
6									
7									
8									
9			*						

Rozwiązanie, s.12, la Solution, p. 12

AGENDA

Concerts, repas, & bals spectacles

- **8 juin 2008, CREIL (Salle Voltaire)**
Déjeuner dansant – fête de l'été organisé par « l'Association France Pologne de la région Créilloise ».
Info : 03.44.56.05.12.
- **8 juin 2008, à 16h, Houdain (MJVA, place de la Marne)**
Concert du Club Sonora Music. Salon de thé, spécialités polonaises.
- **14 et 15 juin 2008, ST DIZIER (Salle Louis Aragon)**
Mazowsze fête ses trente ans !
Le groupe de danse folklorique polonais Mazowsze fête ses trente ans et présente pour l'événement un grand gala de danse. Danses nationales et régionales sont présentées dans de superbes costumes hauts en couleurs et richement brodés.
Info : 03.25.05.78.38
- **18 juin 2008 à 15h, OIGNIES**
Après-midi dansant animé par l'orchestre « France-Pologne » et organisé par « l'Association Culturelle France-Pologne, Comité Oignies-Ostricourt et environs ».
Info : 03.21.74.31.30.
- **9 juillet 2008 à 20h, DOURGES (Eglise St Stanislas)**
Concert choral de « Towarzystwo Śpiewu » de Raszkowo en Pologne au profit de l'Association de Sauvegarde de l'Eglise St Stanislas.
Info : 06.68.20.53.94.
- **21 juillet 2008, OSTRICOURT (Salle St Stanislas)**
Brochette party organisé par le « Club d'Amitié et Tradition » d'Ostricourt.
Info : 03.27.80.37.81.
- **21 juillet 2008, HOUDAIN**
Concert du « Club Sonora Music ».
Info : 03.21.56.35.14.

Manifestations diverses

- **6 juin 2008, LILLE (Librairie LEKTURA)**
Soirée littéraire – rencontre avec J. François Delaunay, l'auteur bilingue du livre « L'Autobus – Autobus » et « la Morsure – Ukasznie ».
Info : 03.20.74.05.59.
- **Du 6 au 8 juin 2008, HOUDAIN (MJVA, Place de la Marne)**
Exposition « Une pierre de notre histoire : les Polonais dans le Pas-de-Calais » réalisée par le Conseil Général du Pas-de-Calais, organisée par l'Union Centrale des Polonais en France (KTM) en partenariat avec la ville d'Houdain et la Maison de la Polonia de France.
Horaires : vendredi et samedi 10h-12h et 14h-18h, dimanche 14h-18h.
- **7 juin 2008, 15h30, HOUDAIN (MJVA, Place de la Marne)**
Conférence « Origines et évolution des noms polonais » par M. Zygmunt Szofinski, « Aperçu sur les recherches généalogiques en Pologne » par M. Christian Orpel.
- **8 juin 2008, à 10h, ARLEUX**
Sortie de pêche organisée par l'Association « Tradition et Avenir » de Harnes. Info : 03.21.75.69.63.
- **2 juillet 2008, à 14h30, HÉNIN-BEAUMONT (Espace Lumière)**
Projection du film « Au loin la lumière » suivi d'un débat, organisation : Maison de la Polonia et Goethe Institut de Lille Info : 03 21 49 20 92
- **14 juillet 2008, HAILLICOURT**
Jeux gonflables et après-midi dansant organisé par le Comité de Quartier Fosse 6 de Haillicourt.
Info : 03.62.89.09.80.

- **3 août 2008, à 12h, OIGNIES**
Barbecue animé par l'orchestre d'Edmond Paszkier et organisé par « l'Association Culturelle France-Pologne, Comité Oignies-Ostricourt et environs ». Info : 03.21.74.31.30.

Job d'été

Entreprise spécialisée dans la réalisation de sols sportifs (pour courts de tennis, gymnases, terrains de football, pistes d'athlétisme, pistes de ski artificielles...) propose un emploi d'été rémunéré pour la période de juin à septembre/octobre 2008 : Assistant de notre Responsable Travaux (Application des sols sportifs intérieurs). Le candidat devra réunir les conditions suivantes :

- Etudiant si possible en Génie Civil ou Bâtiment, en fin de cycle universitaire, motivé, qui désire s'investir dans un véritable poste d'assistant
 - Langues : notions de polonais (en plus de l'anglais)
 - Poste basé à Amiens, avec déplacements fréquents sur France entière (véhicule de fonction et frais remboursés)
 - Formation et encadrement assurés
- Ce poste saisonnier pourra éventuellement déboucher sur un emploi.
Transmettre vos candidatures par mail : lettre de motivation, CV et photo à l'adresse suivante : envirosport@envirosport.com
Colette MARCHET / ENVIROSPORT - Chemin des Vignes 80094 AMIENS CEDEX 3 - France
Tél : (33) 03 22 50 30 21 / Fax : (33) 03 22 46 70 67
www.envirosport.com

Voyages

► SÉJOUR EN VENDÉE

Organisé par « Tradition et Avenir » de Harnes.
Départ le 16 juin 2008, retour le 20 juin soit 5 jours – 4 nuits. Voyage en autocar de luxe, séjour en village vacances situé sur le port. Au programme : visite des Sables d'Olonne, une journée à La Rochelle avec promenade en bateau, visite de St Jean de Monts, St Gilles-Croix-de-Vie, visite d'un parc ostréicole avec dégustation d'huîtres, d'un moulin, d'une cave avec dégustation, 2 soirées à thème. Prix : 420€ tout compris (séjour, excursions, repas en cours de route). Le paiement s'effectue en 3 fois : 140€ à l'inscription, 140€ en avril et 140€ en mai.

► **Contact : M. Bukowski 03.21.76.52.30**

► GDYNIA – VARSOVIE

L'Association Culturelle et d'Amitié Franco-Polonaise de Pecquencourt organise un voyage du 19 au 29 juillet 2008.
Prix du séjour : 1250€ par personne. Le prix comprend : voyage en car grand luxe, hôtel d'étape à l'aller comme au retour, séjour du 16 au 22 juillet hôtel GDYNIA et du 22 au 28 juillet hôtel REYTAN à Varsovie, pension complète en hôtels ***, boissons comprises, assurance rapatriement, ramassage de Lens à Valenciennes.

► **Renseignements et réservations :**
Mme Madrak Bogdana 03.27.95.12.89.



Voyages

► ZAKOPANE

L'Association Culturelle et d'Amitié Franco-Polonaise de Pecquencourt organise un voyage du 02 au 16 août 2008. Prix du séjour : 950€ par personne. Le prix comprend : voyage en car grand luxe, hôtel d'étape à l'aller comme au retour, séjour en hôtel «Daglezja»***, salle de détente, salle de fitness, sauna, balnéo, solarium, salon de coiffure, tv sat, téléphone, face à la montagne à 2 min du centre ville, pension complète boissons comprises, assistance rapatriement.

► **Renseignements et réservations :**
Mme Madrak Bogdana 03.27.95.12.89.

► SUD DE LA POLOGNE du 3 au 17 août 2008

L' Association « Amitié Franco-Polonaise Gauchy/Sobotka » organise un voyage dans le sud de la Pologne. Au programme : MILOWKA, visite du musée de la bière à ZYWIEC, spectacles folkloriques de la « semaine des BESKIDES », thalassothérapie, visite de la cathédrale de CZESTOCHOWA, une petite excursion en SLOVAQUIE, CHOCHOLOW, ZAKOPANE, AUSCHWITZ-BIRKENAU, WIELICZKA, descente du DUNAIEC en radeau, CRACOVIE, WROCLAW, SOBOTKA (ville jumelée avec GAUCHY), KSIAZ, SWIDNICA. Prix : 1100€.
Le prix comprend : hébergement, aller/retour BEAUVAIS / KATOWICE avec la compagnie WIZZAIR, autocar de luxe à disposition pour tout le séjour, pension complète, guide interprète français, toutes les excursions, entrées des musées...

► **Renseignements : 03 23 09 88 85**

► POLOGNE AUTHENTIQUE EN AVION

(Lille – Cracovie) du 1^{er} au 8 août 2008

Au programme : WISLA, spectacle folklorique dans le cadre de la Semaine Culturelle des Beskides, BARANIA GORA BESKIDES SILESIENNES, découverte de sites et de l'artisanat local, KONIAKOW, ISTEBA soirée folklorique et nuit, CZESTOCHOWA, le sanctuaire de la Vierge Noire (le Lourdes Polonais), soirée dansante, ZAKOPANE, KRAKOW, WIELICZKA, BIELSKO-BIALA, dîner en auberge avec groupe de musiciens montagnards. Prix : 850€.

Le prix comprend : pension complète, guide locale bilingue français, toutes les excursions, entrées, guides et visites, mise à disposition d'un car de tourisme de l'arrivée (Cracovie) jusqu'au départ de Pologne, vols France / Pologne / France

Le prix ne comprend pas : Les assurances, L'augmentation des taxes d'aéroport et la surcharge du coût des carburants.

Programme détaillé disponible à la Maison de la Polonia ou sur le site internet : www.maisondelapolonia.com

► **Réservations à la Maison de la Polonia : 03.21.49.20.92.**
Il reste encore quelques places!...

► GRANDE POLOGNE, BASSE SILESIE, REPUBLIQUE TCHEQUE

Séjour en Pologne du 8 au 23 août 2008

Organisé par l'Association Culturelle France-Pologne de Oignies-Ostricourt et Environs. 7 jours à Kobyla Gora à l'hôtel « Nad Zalewem » et 7 jours à l'hôtel « Pod Jodlami » de Miedzylesie. Visites du Palais de Antonin, des villes de Ostrow Wielkopolski, Sycow, Ostrzeszow et Wroclaw. Prix du voyage : 900€ adultes, 725€ enfant de 10 à 13 ans, 500€ enfant de 2 à 9 ans. Les inscriptions se font tous les jeudis de 18h à 19h, Salle Robespierre, rue Roger Salendro à Oignies (Quartier de la Fosse n° 1) ou par tél chez monsieur Georges Wyzuj 03.27.89.85.27.

► **Pour tout renseignement contacter :**
Monsieur César Miodorzynski 03.21.74.31.30.

Petites annonces

Loue un appartement pour les vacances en Pologne environ 70km de Wroclaw – tout confort dans un domaine du 19^{ème} siècle au rez-de-chaussée, face au lac sur un grand terrain pour 4 à 6 personnes, animaux acceptés. Prix vacances scolaires : 300€ par semaine, hors vacances : 250€ par semaine.
Renseignements : 03.21.44.57.96. ou 06.07.36.67.70.

Sélection bibliographique

► 100 figures du Pas-de-Calais, Témoins de l'immigration polonaise.

Ouvrage édité par les Editions "Echos du Pas-de-Calais". C'est un autre regard sur l'histoire du département du Pas-de-Calais, sur sa sociologie intime, sur la communauté polonaise mise à l'honneur en 2007 par le Conseil Général, où s'expriment cinq générations sur leur passé, leur avenir.
Prix : 22€



► Bajki, contes et comptines de Pologne, inspirés de la tradition.

Livre édité par les Editions "Echos du Pas-de-Calais". Chaque petit Polonais a été marqué par les « bajki » contées bien souvent par nos « babcie ». Traduites en français, les légendes polonaises sont accessibles à tout à chacun. Les comptines de notre enfance, reprises en polonais et traduites en français pourront être transmises à nos enfants sans aucun doute plus facilement...

Prix : 14€

Ces 2 livres sont disponibles au CDI de la Maison de la Polonia.



Recette de cuisine

Szarlotka (Gâteau aux pommes)

Ingrédients :

3 verres de farine, 3 jaunes d'œufs, 150g de beurre, 7 cs de sucre (1 cs pour la pâte) 2 cs de crème fraîche (j'ai mis 3) 2 cs de chapelure, 2 cc de levure, 2 cc de cannelle 1,5 kg de pommes, sucre glace pour le décor.

Préparation :

Faites la pâte avec de la farine, 1 cs de sucre et 1 paquet de sucre vanillé, le beurre, les jaunes, la levure et la crème. Divisez la pâte en deux et laissez la reposer au réfrigérateur. Épluchez les pommes et râpez-les sur les grands trous. Mélangez les pommes avec du sucre en poudre et de la cannelle. Puis étalez deux rectangles avec la pâte, un rectangle au fond de votre moule beurré, saupoudrez de chapelure et étalez les pommes. Couvrez avec l'autre rectangle de pâte, piquez avec la fourchette dans plusieurs endroits et faites cuire au four à 150° jusqu'à ce que le gâteau soit doré. Laissez refroidir avant de saupoudrer de sucre glace. Servir le gâteau coupé en carrés. Les proportions sont données pour un grand moule de 24x30cm environ et ce n'est pas de trop si vous avez des gourmands qui aiment les gâteaux aux pommes !



EURO 2008 de Football

Les sportifs attendent avec impatience l'Euro 2008.

L'équipe de Pologne entraînée pour la première fois par un étranger, le Néerlandais Leo Beenhakker, parviendra-t-elle à sortir du groupe B et à se qualifier pour les quarts de finale? Les avis sont très partagés depuis la défaite (0-3) contre les États-Unis le 23 mars à Kraków. La Pologne de Boruc, Bąk, Smolarek et Roger Guerreiro, Brésilien naturalisé en avril dernier, nous pourrons la voir le 8 juin contre l'Allemagne sur M6, le 12 juin contre l'Autriche sur M6 et le 16 juin contre la Croatie sur W9.

Et advienne que pourra...

Une future grande championne?

Une autre sportive, Agnieszka Radwańska, saura-t-elle les remplacer dans le cœur des supporters polonais? Née le 6 mars 1989 à Kraków, cette jeune joueuse de tennis est entraînée par son père depuis l'âge de 5 ans. Passée professionnelle en avril 2005, elle remporte le tournoi junior de Wimbledon, puis celui de Roland-Garros l'année suivante. Pour sa brillante année 2006 elle reçoit le Tour Newcomer of the Year Award. C'est à Stockholm en 2007 qu'elle remporte son premier titre en simple. En double, avec sa sœur Urszula, elle remporte le tournoi d'Istanbul. Cette année, lors du dernier Open d'Australie, elle accède aux quarts de finale à l'issue d'un très bon



parcours. Elle a ensuite emporté son 2^{ème} titre en simple début février à Pattaya (Thaïlande) et son 3^{ème} à Istanbul (Turquie) le 19 mai dernier.

Cette droitrière (revers à deux mains) de 1,72m pour 56 kg est aujourd'hui 15^{ème} au classement de la Women's Tennis Association, ce qui est la meilleure place jamais obtenue par une tennismen polonaise (avant elle, Magdalena Grzybowska avait été classée 30^{ème} en 1998).

La deuxième Polonaise est loin :

Marta Domachowska occupe la 73^{ème} place! Chez les Françaises, Marion Bartoli est classée 9^{ème}. Agnieszka est aussi la première Polonaise placée tête de série dans un tournoi de Grand Chelem.

Dotée d'une bonne frappe (le coup droit est son coup préféré), très mobile, elle affectionne les surfaces en dur. Souhaitons-lui de progresser encore dans le classement mondial et espérons un bon tournoi de Roland-Garros (25 mai-8 juin) d'autant que Paris est sa ville préférée! Ah, si Agnieszka et Urszula Radwańska pouvaient devenir des Serena et Venus Williams!

On peut rêver, non?

Léon Slojewski



➤ Agnieszka Radwańska

CINEMA

Cztery noce z Anną

(« Quatre nuits avec Anna »).

Un conte réaliste et surréaliste à la fois, qui s'amuse à brouiller les frontières, à faire croire à une chronique funèbre quand se profile une histoire d'amour, à un cauchemar quand il s'agit d'un fantôme, à la violence pour laisser ressortir la douceur. Témoin d'un viol, Léon (épatant Arthur Steranko, acteur de théâtre déniché par le cinéaste) tombe amoureux de la victime, Anna. Trop timide et introverti pour lui parler, il préfère s'introduire chez elle la nuit. Quatre nuits exactement, avant d'être surpris.

Film "Cztery noce z Anną"

Jerzego Skolimowskiego

Otworzył prestiżowy cykl projekcji "Piętnastka reżyserów" na festiwalu w Cannes. Jeszcze przed projekcją polsko-francuski obraz wzbudził duże zainteresowanie mediów.

"Cztery noce z Anną" wzbudził zainteresowanie światowych mediów. Olivier Pere, delegat généralny konkursu "Piętnastka reżyserów", powiedział, że rozpoczęcie cyklu od pokazu filmu Skolimowskiego jest zaszczytem, gdyż reżyser to "jeden z największych autorów współczesnego kina". Dziennik "Le Monde" napisał, że obraz jest "niepokojący". Francuski krytyk pochwalił znakomite zdjęcia i atmosferę - zawierającą się pomiędzy surrealistycznym filmem grozy a tragicomiczną farsą. Kim jest autor tego skromnego dzieła?

Więcej informacji na stronie : www.film.onet.pl

Diagram B : agression, armistice, chauffeur, chemisier, ciatrice, pansement, pharmacie, reflexion, trompette

Solution du casse-tête de la page 9 : FRANCA

Adhésion : Individuel : 20€, 10€ si membre d'une association adhérente, ou 50€, membre bienfaiteur. Associations, Collectivités : 40€ ou 150€ bienfaiteur.

BULLETIN D'ADHÉSION

Organisme : _____

Nom, Prénom : _____

Adresse : _____

Code postal : _____ Ville : _____

Téléphone : _____ E-mail : _____

➤ Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia de France, Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle 62110 Hénin-Beaumont